

NONPROLIFERATION

Nuclear Materials

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UKRAINE**

Signed at Washington
December 18, 1993

with

Amendments to Agreement

Signed at Kiev March 21, 1994

Signed at Kiev June 27, 1995

Signed at Washington and Kiev
February 18 and March 23, 2004

and

Extension to Agreement

Signed at Kiev July 7, 1999



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UKRAINE

Nonproliferation: Nuclear Materials

*Agreement signed at Washington
December 18, 1993;
Entered into force December 31, 1993.
With amendments to agreement.
Signed at Kiev March 21, 1994;
Entered into force March 21, 1994.
Signed at Kiev June 27, 1995;
Entered into force June 27, 1995.
Signed at Washington and Kiev;
February 18 and March 23, 2004;
Entered into force March 23, 2004.
And extension to agreement.
Signed at Kiev July 7, 1999;
Entered into force July 7, 1999.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UKRAINIAN
STATE COMMITTEE ON NUCLEAR AND RADIATION SAFETY
CONCERNING DEVELOPMENT OF STATE SYSTEMS OF
CONTROL, ACCOUNTING, AND PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIALS
TO PROMOTE THE PREVENTION OF NUCLEAR WEAPONS PROLIFERATION
FROM UKRAINE**

The Department of Defense of the United States of America and the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, hereinafter referred to as the Parties,

Noting that Ukraine will take all measures to achieve the status in the future of a non-nuclear weapons state,

Desiring to facilitate control, accounting, and physical protection of nuclear materials used for peaceful purposes in Ukraine in order to assist in the prevention of nuclear weapons proliferation,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. In order to assist Ukraine in the creation of a national system for the prevention of nuclear weapons proliferation through control, accounting, and physical protection of nuclear materials used for peaceful purposes, the Department of Defense of the United States of America, or its designated agent, shall provide at no cost to the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, or its designated agent, technical assistance in the form of equipment, property, supplies, systems support, training and services, in accordance with the terms of this Agreement and conforming to technical specifications established by the United States of America.

2. The Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety shall use all equipment, property, supplies, systems support, training and services provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of providing effective measures of control, accounting and physical protection of nuclear materials in use, transit or storage, in order to assist in the prevention of nuclear weapons proliferation.

3. In implementing this Agreement, the Department of Defense of the United States of America, or its designated agent, shall take into account the recommendations of the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, or its designated agent, and the results of technical discussions between the Parties. Upon agreement by the Parties, joint working groups of technical experts shall be established to exchange technical information and to advise the Parties with respect to technical issues related to the effective implementation of the Agreement.

4. The Department of Defense of the United States of America and the United States of America shall not be responsible either for ensuring the proper use of equipment, property, supplies, systems support, training, or services provided in accordance with this Agreement or for not achieving planned results.

ARTICLE II

1. Each Party to this Agreement shall have the right, following written notification to the other Party, to delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other agencies, departments or units of its respective Government.

2. Each Party to this Agreement shall have the right, following written notification to the other Party, to designate technical liaison representatives for equipment, property, supplies, systems support, training and services provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE III

1. The total cost to the Department of Defense of the United States of America of all equipment, property, supplies, systems support, training and services provided pursuant to this Agreement and associated expenses, including costs related to the transportation of equipment, property, supplies, systems support and personnel to and from Ukraine, and to and from the United States of America, shall not exceed 7.5 million U.S. dollars.

2. The equipment, property, supplies, systems support, training and services to be provided to the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, or its designated agent, pursuant to this Agreement in order to assist in the prevention of nuclear weapons proliferation may include, as mutually agreed by the Parties, consultations and technical assistance related to the following:

- a. Development and implementation of regulatory programs for nuclear material control and accounting and for physical protection, including technical assistance in drafting regulations and guidelines, and in developing licensing review and inspection procedures and programs, and associated training for regulatory personnel;
- b. Development and implementation of a national tracking and reporting system for nuclear materials;
- c. Development and implementation of a program of technical support for national regulatory programs and for facility nuclear material control and accounting and physical protection systems, including assistance in the areas of implementing nuclear materials measurement methods and providing appropriate instrumentation, physical protection equipment and systems, and associated training programs;
- d. Development and implementation of nuclear material control and accounting and physical protection systems at selected facilities, including technical assistance in system design, integration, test and evaluation, installation, and implementation;
- e. Provision and installation of equipment, including appropriate computer hardware and software, for both national and facility levels of nuclear material control and accounting and physical protection systems, and associated training for facility operating personnel; and,
- f. Evaluation of facility nuclear material control and accounting and physical protection system performance, and the development and implementation of system enhancements based on the results of such evaluations.

3. All equipment, property, supplies and systems support to be provided pursuant to this Agreement shall be delivered, according to a mutually agreed upon schedule, to Kiev, unless the Parties otherwise agree. The Department of Defense of the United States of America or its designated agent shall notify the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, or its designated agent, of the planned date of each shipment at least

seven days in advance. The Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, or its designated agent, shall receive and take immediate physical control of all such equipment, property, supplies and systems support upon its arrival at the point of entry in Ukraine. At that time, such equipment, property, supplies, and systems support shall become the property of Ukraine.

4. Neither the Department of Defense of the United States of America nor its designated agent shall be responsible for providing or bearing the cost of any Ukrainian goods and services, including site preparation or facility modification, associated with the installation or implementation of any equipment.

5. The Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety shall be solely responsible for the salaries of all personnel they employ in any activity undertaken pursuant to this Agreement. Salaries for Ukrainian personnel participating in any training assignments or internships provided for under this Agreement shall remain the sole responsibility of the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety; travel costs and other expenses of Ukrainian personnel participating in such training assignments or internships or working group meetings in the United States of America may be paid by the Department of Defense of the United States of America.

6. Consistent with the terms of this Agreement, the Department of Defense of the United States of America or its designated agent, in mandatory consultation with the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, may revise the type and amount of assistance to be provided under this Agreement and related schedules for the delivery of such assistance. Further, the scope and schedule of the assistance to the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety under this Agreement are contingent upon the availability of Ukrainian resources required for the level of effort contemplated for assistance by the United States of America.

7. In order to facilitate the effective implementation of this Agreement, the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety shall provide representatives of the Department of Defense of the United States of America or its designated agent access to all facilities selected in accordance with Article III.2.d. and to appropriate information, including drawings and layouts, maps, flow diagrams, nuclear material inventory data, and procedures which are relevant to the design and implementation of nuclear material control and accounting and physical protection systems and regulatory programs.

ARTICLE IV

1. The Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety shall examine all equipment, property, supplies and systems support received pursuant to this Agreement and provide confirmation to the Department of Defense of the United States of America within ten days of receipt that it conforms with the specifications developed by the Department of Defense of the United States of America, in consultation with the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, and made available in advance to the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety. Any equipment, property, supplies or systems support failing to conform with these specifications shall be returned to the United States of America through the Embassy of the United States of America at Kiev within thirty days of receipt for replacement.

2. Based on consultations with the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, the Department of Defense of the United States of America shall provide, as appropriate, initial maintenance consultation services as well as repair parts for the operation of equipment and systems support provided under this Agreement for a period of three years from the date of their receipt by the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety.

3. The Department of Defense of the United States of America, or its designated agent, shall provide to the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety or to its designated agent, technical manuals on the use of equipment and systems support provided under this Agreement. Technical manuals and personnel training shall be provided as necessary upon delivery of the equipment and systems support.

ARTICLE V

As necessary, the Parties may enter into implementing agreements or other arrangements to carry out the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement and any such agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE VI

This Agreement and all activities undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the Agreement Between the United States of America and Ukraine Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of October 25, 1993.

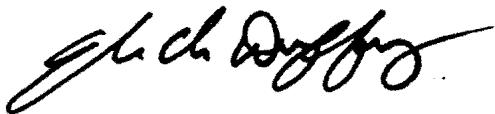
ARTICLE VII

1. This Agreement shall enter into force upon the entry into force of the Agreement Between the United States of America and Ukraine Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of October 25, 1993, and shall remain in force for five years or for the duration of the Agreement Between the United States of America and Ukraine Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of October 25, 1993, whichever terminates earlier.

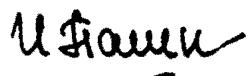
2. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so.

DONE at Washington, D.C., this 18th day of December, 1993, in two copies each, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:



FOR THE UKRAINIAN STATE
COMMITTEE ON NUCLEAR AND
RADIATION SAFETY:



УГОДА

між Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки
і Державним комітетом України з ядерної
та радіаційної безпеки

відносно розвитку державної системи
контролю, обліку і фізичного захисту ядерних
матеріалів з метою запобігання
розповсюдження ядерної зброї з України

Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки і Державний комітет України
з ядерної та радіаційної безпеки і (надалі Сторони),

відмічаючи, що Україна буде вживати всі заходи для досягнення нею в
майбутньому статусу держави, яка не має ядерної зброї,

бажаючи поліпшити контроль, облік і фізичний захист ядерних матеріалів, що
використовуються в мирних цілях в Україні, з метою сприяння запобіганню
розповсюдження ядерної зброї,

погодились про таке:

СТАТТЯ 1

1. З метою надання допомоги Україні у створенні національної системи для
запобігання розповсюдження ядерної зброї шляхом контролю, обліку і фізичного
захисту ядерних матеріалів, що використовуються в мирних цілях, Міністерство
оборони Сполучених Штатів Америки або уповноважений ним орган надають безоплатно
Державному комітету України з ядерної та радіаційної безпеки або уповноваженому

ним органу технічну допомогу у вигляді обладнання, майна, предметів постачання і засобів забезпечення працездатності систем, навчання та послуг, відповідно до умов цієї Угоди, і згідно з технічними специфікаціями, встановленими Сполученими Штатами Америки.

2. Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки буде використовувати все обладнання, майно, предмети постачання і засоби забезпечення працездатності систем, навчання та послуги, що надаються відповідно до цієї Угоди, виключно з метою встановлення ефективних заходів контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів, що знаходяться у використанні, переміщені або на зберіганні з метою сприяння запобіганню розповсюдження ядерної зброї.

3. При виконанні цієї Угоди Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки або уповноважений ним орган враховують рекомендації Державного комітету України з ядерної та радіаційної безпеки або уповноваженого ним органу і результати технічних обговорень між Сторонами. Після досягнення домовленості між Сторонами створюються спільні робочі групи технічних експертів для обміну технічною інформацією, а також для того, щоб давати поради Сторонам щодо технічних питань, пов'язаних з ефективним виконанням цієї Угоди.

4. Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки і Сполучені Штати Америки не несуть відповідальності за забезпечення відповідного використання обладнання, майна, предметів постачання і засобів забезпечення працездатності систем, навчання та послуг, що надаються відповідно до цієї Угоди або за недосягнення запланованих результатів.

СТАТТЯ II

1. Кожна із Сторін цієї Угоди має право після подання письмового повідомлення іншій Стороні передавати обов'язки по виконанню цієї Угоди іншим

відомствам, департаментам або органам свого Уряду.

2. Кожна із Сторін цієї Угоди має право після подання письмового повідомлення іншій Стороні призначати представників для зв'язку з технічних питань щодо обладнання, майна, предметів постачання і засобів забезпечення працездатності систем, навчання та послуг, що надаються відповідно до цієї Угоди.

СТАТТЯ III

1. Загальна вартість обладнання, майна, предметів постачання і засобів забезпечення працездатності систем, навчання та послуг, що надаються згідно з цією Угодою, а також пов'язані з цим витрати, включаючи витрати, що відносяться до перевезення обладнання, майна, предметів постачання і засобів забезпечення працездатності систем і персоналу до України і назад та до Сполучених Штатів Америки і назад, для Міністерства оборони Сполучених Штатів Америки не буде перевищувати 7,5 мільйонів доларів США.

2. Обладнання, майно, предмети постачання і засоби забезпечення працездатності систем, навчання та послуги, що надаються Державному комітету України з ядерної та радіаційної безпеки або уповноваженому ним органу відповідно до цієї Угоди з метою сприяння у запобіганні розповсюдження ядерної зброї, можуть включати, на основі взаємних домовленостей між Сторонами, проведення консультацій та надання технічної допомоги, пов'язаної з таким:

а) розробкою і застосуванням програм по регулюванню контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів, включаючи технічну допомогу у складанні правил і посібників, у розробці процедур та програм по перегляду ліцензій та по інспектуванню, а також пов'язаним з цим навчанням персоналу, що працює в галузі регулювання;

- б) розробкою та впровадженням національної системи стеження і ведення звітів по ядерних матеріалах;
- в) розробкою та впровадженням програми технічної підтримки національної програми регулювання і систем контролю, обліку та захисту ядерних матеріалів на установках, включаючи надання допомоги у галузях застосування методів вимірювання ядерних матеріалів, надання відповідної вимірювальної апаратури, обладнання і систем фізичного захисту, а також проведення пов'язаного з цим навчання;
- г) розробкою та впровадженням систем контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів на вибраних установках, включаючи надання допомоги в проектуванні систем, в їх інтеграції, перевірці і оцінці, монтажу і введенні в експлуатацію;
- д) наданням і монтажем обладнання, включаючи відповідну комп'ютерну апаратуру і програмне забезпечення для систем контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів, як для державного рівня, так і на окремих установках, а також пов'язане з цим навчання осіб, відповідальних за роботу установок;
- е) оцінкою функціонування систем контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів на установках та розробкою і впровадженням системних удосконалень, що базуються на результатах таких оцінок.

3. Все обладнання, майно, предмети постачання і засоби забезпечення працевздатності систем, що надаються відповідно до цієї Угоди, згідно з взаємоузгодженим графіком, доставляються до Києва, якщо не буде іншої домовленості між Сторонами. Не пізніше, ніж за 7 днів до кожної поставки, Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки або уповноважений ним орган повідомляють Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки або уповноважений ним орган про заплановану дату кожної поставки. Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки або уповноважений ним орган повинен отримати і взяти під свій фізичний контроль все обладнання, майно, предмети

постачання і засоби забезпечення працездатності систем одразу після їх надходження до пункту прибуття в Україну. З цього моменту зазначене майно, предмети постачання і засоби працездатності систем стають власністю України.

4. Ні Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки, ні уповноважений ним орган не несуть відповідальності за поставки будь-яких українських товарів і послуг та за витрати, пов'язані з їх поставкою, що включають в себе підготовку будівельних площацок і модифікацію установок у зв'язку з монтажем або застосуванням будь-якого обладнання.

5. Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки несе виключну відповідальність за виплату заробітної плати всьому персоналу, який він наймає для будь-якої діяльності, що здійснюється відповідно до цієї Угоди. Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки продовжує нести виключну відповідальність за виплату заробітної плати українському персоналу, який бере участь в будь-яких програмах навчання або який знаходиться на стажуванні, передбачених цією Угодою. Оплата транспортних витрат та інших витрат українського персоналу, який навчається чи знаходиться на стажуванні або бере участь у зустрічах робочих груп в Сполучених Штатах Америки, може здійснюватись Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки.

6. Відповідно до положень цієї Угоди Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки або уповноважений ним орган після обов'язкових консультацій з Державним комітетом України з ядерної та радіаційної безпеки можуть переглядати види і кількість допомоги, що надається згідно з цією Угодою, і відповідні графіки поставок такої допомоги. Крім того, розмір і строки надання допомоги Державному комітету України з ядерної та радіаційної безпеки відповідно до цієї Угоди залежать від наявності українських ресурсів, потрібних для передбачуваного рівня зусиль по сприянню з боку Сполучених Штатів Америки.

7. З метою сприяння ефективному виконанню цієї Угоди Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки надає представникам Міністерства оборони Сполучених Штатів Америки або уповноваженого ним органу, доступ до всіх вибраних відповідно до підпункту "г" пункту 2 Статті III установок і до всіх відповідних даних, включаючи креслення та схеми, карти, технологічні схеми, інвентарні дані з ядерних матеріалів і процедур, які відносяться до проектування та використання систем контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів і до програм регулювання.

СТАТТЯ IV

1. Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки здійснює огляд усього обладнання, майна, предметів постачання і засобів забезпечення працездатності систем, одержаних згідно з цією Угодою, і протягом 10 днів після одержання надає Міністерству оборони Сполучених Штатів Америки підтвердження того, що вони відповідають специфікаціям, розробленим в результаті консультацій Міністерства оборони Сполучених Штатів Америки з Державним комітетом України з ядерної та радіаційної безпеки і представленим завчасно Державному комітету України з ядерної та радіаційної безпеки. Будь-яке обладнання, майно, предмети постачання і засоби забезпечення працездатності систем, що не відповідають цим специфікаціям, протягом 30 днів після їх одержання повертаються з метою їх заміни до Сполучених Штатів Америки через Посольство Сполучених Штатів Америки у Києві.

2. На підставі консультацій з Державним комітетом України з ядерної та радіаційної безпеки Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки надає у відповідних випадках початкові консультативні послуги для обслуговування, а також запасні частини для функціонування обладнання та засобів забезпечення працездатності систем, переданих згідно з цією Угодою протягом 3-х років від дати отримання їх Державним Комітетом України з ядерної та радіаційної безпеки.

3. Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки, або уповноважений ним орган, надасть Державному комітету України з ядерної та радіаційної безпеки, або уповноваженому ним органу технічні довідники щодо використання обладнання та засобів забезпечення працездатності систем, що надаються за цією Угодою. Поставка довідників і підготовка персоналу здійснюється, коли це необхідно, разом з поставкою обладнання та засобів забезпечення працездатності систем.

СТАТТЯ Y

Сторони, при необхідності, можуть укладати імплементаційні угоди або досягати інших домовленостей з метою виконання цієї Угоди. У випадку будь-яких розходжень між цією Угодою та іншими такими угодами чи домовленостями, переважну силу мають положення цієї Угоди.

СТАТТЯ VI

Ця Уода і вся діяльність, що здійснюється відповідно до цієї Угоди, підпадає під дію положень Угоди між Сполученими Штатами Америки і Україною по наданню допомоги Україні у ліквідації стратегічної ядерної зброї, а також у запобіганні розповсюдженню зброї масового знищенння від 25 жовтня 1993 року.

СТАТТЯ VII

1. Ця Уода набуває чинності з моменту набуття чинності Угодою між Сполученими Штатами Америки і Україною щодо надання допомоги Україні у ліквідації стратегічної ядерної зброї, а також у запобіганні розповсюдженню зброї масового знищення від 25 жовтня 1993 року і залишається чинною протягом п'яти

років або на строк дії Угоди між Сполученими Штатами Америки і Україною щодо надання допомоги Україні у ліквідації стратегічної ядерної зброї, а також запобігання розповсюдженю зброї масового знищення від 25 жовтня 1993 року, залежно від того, який строк дії закінчується раніше.

2. В цю Угоду можуть бути внесені поправки, вона може бути продовжена за письмовою згодою Сторін і та дія може бути припинена однією із Сторін шляхом направлення іншій Стороні за 90 днів письмового повідомлення про такий намір.

Вчинено в Вашингтон, 18 грудня 1993 року
у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, кожний з яких
є в рівній мірі автентичним

ЗА МІНІСТЕРСТВО ОБОРОНИ
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ
АМЕРИКИ



ЗА ДЕРЖАВНИЙ КОМИТЕТ
УКРАЇНИ З ЯДЕРНОЇ ТА
РАДІАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ

И. Гашкі-

AMENDMENT TO THE
AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE UKRAINIAN STATE COMMITTEE ON
NUCLEAR AND RADIATION SAFETY
CONCERNING
DEVELOPMENT OF STATE SYSTEMS OF
CONTROL, ACCOUNTING, AND PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR
MATERIALS TO PROMOTE THE PREVENTION OF NUCLEAR WEAPONS
PROLIFERATION FROM UKRAINE OF
DECEMBER 18, 1993

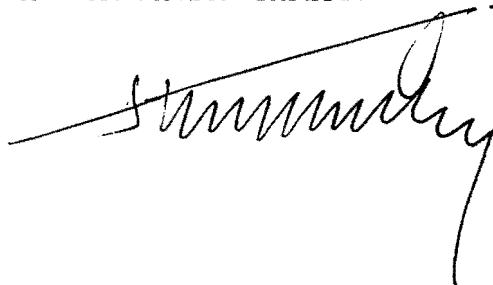
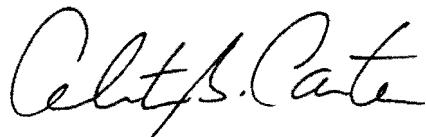
Pursuant to Article VII, paragraph 2, of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety Concerning Development of State Systems of Control, Accounting, and Physical Protection of Nuclear Materials to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation from Ukraine of December 18, 1993, the Department of Defense of the United States of America and the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety hereby agree to amend the Agreement by deleting the phrase "7.5 million U.S. dollars" in Article III, paragraph 1, and by inserting in its place the phrase "12.5 million U.S. dollars".

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

DONE at Kiev, Ukraine, this 21st day of March, 1994, in two copies, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT
OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE UKRAINIAN STATE
COMMITTEE ON NUCLEAR
AND RADIATION SAFETY:



**Поправка
до Угоди між Міністерством оборони Сполучених Штатів
Америки і Державним комітетом України
з ядерної та радіаційної безпеки відносно розвитку державної
системи контролю, обліку і фізичного захисту ядерних
матеріалів з метою запобігання розповсюдженю ядерної зброї
з України від 18 грудня 1993 року**

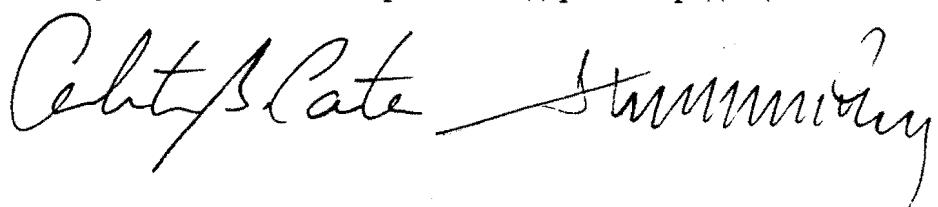
Згідно з пунктом 2 статті VII Угоди між Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки і Державним комітетом України з ядерної та радіаційної безпеки щодо розвитку державної системи контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів з метою запобігання розповсюдженю ядерної зброї з України від 18 грудня 1993 року, Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки і Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки цим погодились внести поправку до Угоди шляхом вилучення слів “7,5 мільйонів доларів США” з пункту 1 статті III та їх відповідної заміни словами “12,5 мільйонів доларів США”.

Ця поправка набуває чинності з моменту її підписання та залишається чинною протягом дії Угоди.

Вчинено в Києві, Україна 27^{го} березня 1994 року в двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Міністерство оборони
Сполучених Штатів Америки

За Державний комітет України
з ядерної та радіаційної безпеки



**AMENDMENT TO THE
AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE UKRAINIAN
STATE COMMITTEE ON NUCLEAR AND RADIATION SAFETY
CONCERNING DEVELOPMENT OF STATE SYSTEMS OF
CONTROL, ACCOUNTING, AND PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR
MATERIALS
TO PROMOTE THE PREVENTION OF NUCLEAR WEAPONS
PROLIFERATION FROM UKRAINE**

Pursuant to Article VII of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety Concerning Development of State Systems of Control, Accounting, and Physical Protection of Nuclear Materials to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation from Ukraine of December 18, 1993, as amended on March 21, 1994, the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine, acting as the successor entity for the Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety, hereby agree to amend the Agreement by:

- (A) Deleting the words "Ukrainian State Committee on Nuclear and Radiation Safety" and inserting in their place the words "Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine" throughout the Agreement; and
- (B) Deleting the words "12.5 million U.S. dollars" in Article III, paragraph 1, and inserting in their place the words "22.5 million U.S. dollars".

This amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

DONE at Kiev, this 27th day of June 1995, in two copies, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT
OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE MINISTRY OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND
NUCLEAR SAFETY OF UKRAINE:



**ПОПРАВКА
ДО УГОДИ МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ОБОРОНИ
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ І
ДЕРЖАВНИМ КОМІТЕТОМ УКРАЇНИ
З ЯДЕРНОЇ ТА РАДІАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ
ВІДНОСНО РОЗВИТКУ ДЕРЖАВНОЇ СИСТЕМИ КОНТРОЛЮ,
ОБЛІКУ І ФІЗИЧНОГО ЗАХИСТУ ЯДЕРНИХ МАТЕРІАЛІВ
З МЕТОЮ ЗАПОБІГАННЯ РОЗПОВСЮДЖЕННЮ
ЯДЕРНОЇ ЗБРОЇ З УКРАЇНИ**

Відповідно до Статті VII Угоди між Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки і Державним комітетом України з ядерної та радіаційної безпеки відносно розвитку державної системи контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів з метою запобігання розповсюдженню ядерної зброї з України від 18 грудня 1993 року і беручи до уваги поправку від 21 березня 1994 року Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки і Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України, що виступає як правозаступник Державного комітету України з ядерної та радіаційної безпеки, цим погодились внести поправку до цієї Угоди шляхом:

(А.) Вилучення слів "Державний комітет України з ядерної та радіаційної безпеки" і внесення замість них слів "Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України" по всьому тексту цієї Угоди; і

(В.) Вилучення слів "12,5 мільйонів доларів США" у пункті 1 Статті III і внесення замість них слів "22,5 мільйонів доларів США".

Ця Поправка набуває чинності після підписання і залишається чинною протягом дії цієї Угоди.

Вчинено в Києві " 27 " червня 1995 року у двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА МІНІСТЕРСТВО ОБОРОНИ
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ
АМЕРИКИ:

ЗА МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ
НАВКОЛИШНЬОГО ПРИРОДНОГО
СЕРЕДОВИЩА ТА ЯДЕРНОЇ
БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ:

**Amendment to the
Agreement
Between
the Department of Defense of the
United States of America
and
the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety
of Ukraine
Concerning Development of State Systems
of Control, Accounting, and Physical Protection of Nuclear Materials
to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation From Ukraine**

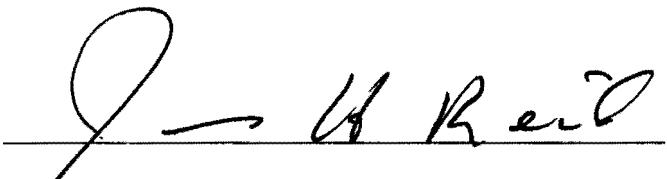
Pursuant to Article VII (2) of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine Concerning Development of State Systems of Control, Accounting, and Physical Protection of Nuclear Materials to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation From Ukraine of December 18, 1993, as amended March 21, 1994 and June 27, 1995, and extended July 7, 1999, hereinafter referred to as "the Agreement", the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Fuel and Energy of Ukraine, acting as the successor entity for the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine, hereby agree to amend the Agreement by:

- (A) Deleting the words "Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine" and inserting in their place the words "Ministry of Fuel and Energy of Ukraine" throughout the Agreement;
- (B) Deleting the words "22.5 million U.S. dollars" in Article III, paragraph 1, and inserting in their place the words "47.5 million U.S. dollars"; and
- (C) Adding a comma, followed by the phrase "hereinafter referred to as 'the 1993 Agreement,'" following the first rendition of the title of the 1993 Agreement, deleting the words "for five years or", deleting the second rendition of the title of the 1993 Agreement and replacing it with the words "the 1993 Agreement", and deleting the words "whichever terminates earlier" in Article VII, paragraph 1, so that Article VII, paragraph 1, as amended, shall read as follows:

"1. This Agreement shall enter into force upon the entry into force of the Agreement Between the United States of America and Ukraine Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of October 25, 1993, hereinafter referred to as "the 1993 Agreement", and shall remain in force for the duration of the 1993 Agreement."

This amendment shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for the duration of the Agreement.

Done at Washington this 18 day of FEBRUARY, 2004, and at Kiev this 23 day of March, 2004, in duplicate, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE MINISTRY OF FUEL
AND ENERGY OF UKRAINE

Поправка до

Угоди

між

Міністерством оборони

Сполучених Штатів Америки

та

Міністерством охорони навколишнього природного середовища та ядерної

безпеки

України

відносно розвитку державної системи

контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів

з метою запобігання розповсюдженню ядерної зброї з України

Згідно з статтею VII (2) Угоди від 18 грудня 1993 року між Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки та Міністерством охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України відносно розвитку державної системи контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів з метою запобігання розповсюдженню ядерної зброї з України, з поправками від 21 березня 1994 року та 27 червня 1995 року та подовженої 7 липня 1999 року, далі “Угода”, Міністерство оборони Сполучених Штатів Америки і Міністерство палива та енергетики України, що діє як правонаступник Міністерства охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України, цим погоджуються внести поправки до Угоди шляхом:

- (A) Вилучення слів “Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України” та заміни їх словами “Міністерство палива та енергетики України” по усьому тексту Угоди;
- (B) Вилучення слів “22,5 мільйонів доларів США” у пункті 1 статті III та заміни їх словами “47,5 мільйонів доларів США”; і
- (C) Введення коми, за якою йтимуть слова “далі ‘Угода від 1993 року’”, після першого посилання на назив Угоди від 1993 року, з вилученням слів “на п'ять років або”, з вилученням другого посилання на назив Угоди від 1993 року та заміни його словами “Угода від 1993 року”, і з вилученням слів “залежно від того, який строк дії закінчується раніше” у пункті 1 статті VII, так що пункт 1 статті VII буде, після внесення відповідних поправок, подано у наступній редакції:

“1. Ця Угода набуває чинності з моменту набуття чинності Угодою між Сполученими Штатами Америки і Україною щодо надання допомоги Україні в ліквідації стратегічної ядерної зброї, а також у запобіганні розповсюдженню зброї масового знищення від 25 жовтня 1993 року, далі

“Угода від 1993 року”, і залишається чинною на весь строк дії Угоди від 1993 року.”

Ця поправка набуває чинності з моменту підписання обидвома Сторонами і залишається чинною на строк дії Угоди.

Вчинено у Вашингтоні “18” “FEBRUARY” 2004 року і у Києві “23” “березня” 2004 року в двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

ЗА МІНІСТЕРСТВО ОБОРОНИ
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ

ЗА МІНІСТЕРСТВО ПАЛИВА
ТА ЕНЕРГЕТИКИ УКРАЇНИ

**EXTENSION OF THE
AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE MINISTRY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION
AND NUCLEAR SAFETY OF UKRAINE
CONCERNING DEVELOPMENT OF STATE SYSTEMS OF CONTROL,
ACCOUNTING, AND PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIALS
TO PROMOTE THE PREVENTION OF NUCLEAR WEAPONS
PROLIFERATION FROM UKRAINE**

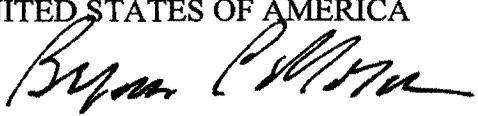
Pursuant to Article VII(2) of the Agreement of December 18, 1993 between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine Concerning Development of State Systems of Control, Accounting, and Physical Protection of Nuclear Materials to Promote the Prevention of Nuclear Weapons Proliferation from Ukraine (hereinafter "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine hereby agree to extend the Agreement until December 31, 2005.

Pursuant to Article II of the Agreement, the Department of Defense also hereby notifies the Ministry of Environmental Protection and Nuclear Safety of Ukraine that it delegates responsibility for the implementation of this Agreement to the Department of Energy of the United States of America. The Department of Defense retains the sole right and responsibility for entering into implementing agreements or other agreements under Article V, and amending and extending the Agreement under Article VII.

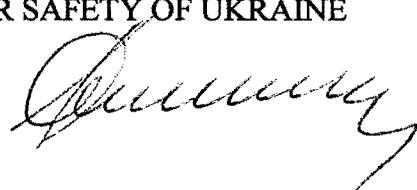
This extension shall enter into force upon signature by both parties, with effect from December 18, 1998.

DONE at Kiev, this 7 day of July, 1999, in two copies, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE MINISTRY OF
ENVIRONMENTAL PROTECTION AND
NUCLEAR SAFETY OF UKRAINE



**ПРОДОВЖЕННЯ
УГОДИ МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ ОБОРОНИ СПОЛУЧЕНИХ
ШТАТІВ АМЕРИКИ
ТА МІНІСТЕРСТВОМ ОХОРОНИ
НАВКОЛИШНЬОГО ПРИРОДНОГО
СЕРЕДОВИЩА ТА ЯДЕРНОЇ БЕЗПЕКИ
УКРАЇНИ
ВІДНОСНО РОЗВИТКУ ДЕРЖАВНОЇ СИСТЕМИ
КОНТРОЛЮ, ОБЛІКУ І ФІЗИЧНОГО ЗАХИСТУ
ЯДЕРНИХ МАТЕРІАЛІВ З МЕТОЮ
ЗАПОБІГАННЯ РОЗПОВСЮДЖЕННЮ ЯДЕРНОЇ
ЗБРОЇ З УКРАЇНИ**

Згідно з Статтею VII(2) Угоди від 18 грудня 1993 р. між Міністерством охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України та Міністерством оборони США відносно розвитку державної системи контролю, обліку і фізичного захисту ядерних матеріалів з метою запобігання розповсюдженню ядерної зброї з України (надалі "Угода") Міністерство Оборони Сполучених Штатів Америки та Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України, цим погоджуються продовжити Угоду до 31 грудня 2005 р.

Згідно з Статтею II Угоди, Міністерство оборони цим також повідомляє Міністерство охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України, що воно доручає відповідальність за виконання цієї Угоди Міністерству енергетики Сполучених Штатів Америки. Міністерство оборони затримує за собою виключне право і відповідальність творити виконавчі угоди чи інші угоди згідно з Статтею V, та поправляти чи продовжувати Угоду згідно із Статтею VII.

Це продовження набирає чинності з часу її підписання обома сторонами, і діє починаючи з 18 грудня 1998 р.

ВЧИНЕНО в м. Києві "7" липня 1999 року у двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Міністерство оборони
Сполучених Штатів Америки



За Міністерство охорони
навколишнього природного
середовища та ядерної безпеки
України

